

◎科学技術における協力に関する日本国政府とスペイン政府との間の協定

(略称) スペインとの科学技術協力協定

平成二十二年 九月 一日 東京で署名
平成二十三年 一月二十四日 効力発生
平成二十三年 二月 十四日 告示

(外務省告示第四三号)

目次	ページ
前文	一四三五
第一条 科学技術分野における協力活動	一四三五
第二条 協力活動の形態	一四三五
第三条 協力活動の実施取決め	一四三六
第四条 研究者及び研究機関の参加	一四三六
第五条 合同委員会の設置	一四三六
第六条 情報の公衆利用等	一四三六
第七条 国内法令の遵守等	一四三七
第八条 他の協定との関係	一四三七
第九条 紛争の解決	一四三七
第十条 効力発生、有効期間及び終了	一四三七

第 十 一 条	改 正	一 四 三 八
末 文	・ ・ ・ ・ ・	一 四 三 八

科学技術における協力に関する日本国政府とスペイン政府との間の協定

日本国政府及びスペイン政府（以下「両締約国政府」という。）は、

両国間に存在する緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識が急速に拡大していること並びにそれが二国間の及び国際的な協力の促進に積極的に寄与することを認識し、

平和的目的及び相互の利益のための生産的な協力関係の構築により科学技術における協力の範囲を拡大することを希望し、

科学技術における協力の一層の強化を約束する^(a)ことを確認して、

次のとおり協定した。

第一条

両締約国政府は、相互のかつ衡平な貢献及び利益を基礎として、平和的目的のため、相互間で合意する科学技術の分野における協力活動を発展させる。

第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次の事項を含める^(b)ことが必要。

- 各種の形態の会合（科学技術に関する討議及び情報の交換を行うための専門家の会合並びに協力的な方法で効果的に実施することができ^(c)る研究開発に関する事業及び計画を特定するための専門家の会合を含む。）
- 科学技術の研究開発に係る活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換
- 一般的な又は特定の事項に関する科学者、技術要員その他の専門家の訪問及び交流

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF SPAIN
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of Spain
(hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further promote the close and friendly
relations existing between their two countries, and being
aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of
its positive contribution in promoting bilateral and
international cooperation;

Wishing to broaden the scope of scientific and
technological cooperation through the creation of a
productive partnership for peaceful purposes and for their
mutual benefits; and

Affirming their commitment to further strengthen
cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop cooperative activities in
such areas of science and technology as may be mutually
agreed for peaceful purposes on the basis of mutual and
equitable contributions and benefits.

Article 2

Forms of cooperative activities under this Agreement
may include:

- meetings of various forms, including those of
experts, to discuss and exchange information on
science and technology and to identify research
and development projects and programmes that may
be usefully undertaken on a cooperative basis;
- exchange of information on activities, policies,
practices, and laws and regulations concerning
scientific and technological research and
development;
- visits and exchanges of scientists, technical
personnel, or other experts on general or
specific subjects; and

スペインとの科学技術協力協定

(d) 相互間で合意するその他の形態の協力活動

第三条

1 この協定に基づく特定の協力活動のための細目及び手続を定める実施取決めは、両締約国政府又は両締約国政府の機関のうちいずれか適当なものの間で行うことができる。

2 この協定の効力発生の日までに開始され、かつ、完了していない両締約国政府の間の科学技術の分野における協力活動は、同日にこの協定の下に組み入れられる。

第四条

両締約国政府は、公的部門及び民間部門の研究者及び研究機関に対し、この協定に基づく協力活動への参加を認めることができる。

第五条

1 この協定を効果的に実施するため、両締約国政府は、合同委員会を設置するものとし、同委員会の任務は、次のとおりとする。

- (a) 科学技術に係る政策に関する事項について情報及び意見を交換する^{(1)(b)}。
- (b) この協定に基づく協力活動及び成果を検討し、及び討議する^{(1)(b)}。
- (c) 両締約国政府に対し、この協定の実施に関する勧告^{(1)(c)}の協定に基づく追加的な協力活動の勧告を含むもの^{(1)(c)}を行うこと。

2 合同委員会は、相互間で合意する時期に、日本国及びスペインにおいて交互に会合する。

第六条

1 いずれの締約国政府も、通常の経路を通じて、かつ、この協定に基づく協力活動に参加する機関の通常の手続に従い、当該協力活動から生ずる財産的価値を有しない性質の科学技術に関する情報を、公衆の利用に供する^{(1)(b)}ことができる。

(d) other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

Article 3

1. Implementing arrangements setting forth the details of and procedures for the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the Parties, their institutions or their agencies, as appropriate.

2. Cooperative activities between the Parties in the field of science and technology which have been commenced and not completed by the date of entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

Article 4

The Parties may allow the participation of researchers and research organisations in both public and private sectors in the cooperative activities under this Agreement.

Article 5

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be to:

- (a) exchange information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) review and discuss the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and
- (c) make recommendations to the Parties with regard to the implementation of this Agreement, which may include recommendations on further cooperative activities hereunder.

2. The Joint Committee shall meet alternately in Japan and Spain at mutually agreed times.

Article 6

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating institutions or agencies.

協力活動
の実施取
決め

研究者及
び研究機
関の参加

合同委員
会の設置

情報の公
衆利用等

国内法令
の遵守等

2 両締約国政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的財産権又は財産的価値を有する性質の他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第七条

1 両締約国政府によるこの協定の実施については、それぞれ自国の利用可能な予算及び適用可能な法令に従うことを条件とする。

2 この協定に基づく協力活動のための費用については、相互間で合意するに任じ、従って負担する。

第八条

この協定のいかなる規定も、両締約国政府の間の他の協定であって、この協定の署名の日において既存のもの又はその後締結するものの適用に影響を及ぼすものと解してはならない。

第九条

この協定の解釈又は実施から生ずる両締約国政府の間の紛争は、両締約国政府の間の協議を通じて友好的に解決する。

第十条

1 この協定は、両締約国政府が、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。この協定は、五年間効力を有するものとし、その後は、最初の五年の期間の満了時に又はその後のいずれかの時点において、少なくともその六箇月前にいずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告することによって終了させない限り、引き続き効力を有する。

2 この協定の終了は、この協定に基づいて行う協力活動であって、この協定の終了の時点までに完了していないものに影響を及ぼすものではない。

2. The Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

Article 7

1. Implementation of this Agreement by the Parties shall be subject to the availability of their respective appropriated funds and to their respective laws and regulations as applicable.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the Parties, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 9

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation between them.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at the end of the initial five-year period or at any time thereafter by giving to the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall be without prejudice to any cooperative activities being carried out under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

紛争の解
決

効力発生、
有効期間
及び終了

他の協定
との関係

スペインとの科学技術協力協定

第十一條

この協定は、両締約国政府の間で交換される外交上の公文を通じて両締約国政府の相互の合意により改正することができる。その改正は、前条１に規定する条件と同じ条件で効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十年九月一日に東京で、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岡田克也

スペイン政府のために

クリスティーナ・ガルメンディア

一四三八

Article 11

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through diplomatic notes exchanged between them. Amendments shall enter into force under the same conditions as mentioned in paragraph 1 of Article 10.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on this first day of September, 2010, in the Japanese, Spanish, and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of Japan:

(Signed) Katsuya Okada

For the Government
of Spain:

(Signed) Cristina Garmendia

ACUERDO DE COOPERACIÓN
CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE JAPÓN
Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

El Gobierno de Japón y el Gobierno de España
(denominados en lo sucesivo "las Partes");

Deseando promover cada vez más las estrechas relaciones de amistad existentes entre los dos países y conscientes de la rápida expansión de los conocimientos científicos y su positiva contribución a la promoción de la cooperación bilateral e internacional;

Deseando ampliar el ámbito de la cooperación científica y tecnológica mediante la creación de una asociación fructífera con fines pacíficos y en beneficio mutuo; y

Afirmando su compromiso de fortalecer cada vez más la cooperación en el ámbito de la ciencia y la tecnología,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes desarrollarán actividades de cooperación en los ámbitos de la ciencia y la tecnología que acuerden mutuamente con fines pacíficos sobre la base de contribuciones y beneficios mutuos y equitativos.

Artículo 2

Las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo comprenderán:

- a) distintos tipos de reuniones, entre ellas reuniones de expertos, con el fin de debatir e intercambiar información en materia de ciencia y tecnología e identificar proyectos y programas de investigación y desarrollo que puedan llevarse a cabo de forma útil sobre la base de la colaboración;
- b) intercambio de información sobre actividades, políticas, prácticas y leyes y reglamentos sobre investigación y desarrollo científico y tecnológico;

- c) visitas e intercambios de científicos, personal técnico u otros expertos sobre asuntos generales o específicos; y
- d) otras modalidades de actividades de cooperación que puedan acordarse entre las Partes.

Artículo 3

1. Las Partes, sus instituciones o agencias, en su caso, acordarán las medidas de aplicación en las que se establezcan los detalles y procedimientos de las actividades específicas de cooperación en virtud del presente Acuerdo.

2. Las actividades de cooperación entre las Partes en el ámbito de la ciencia y la tecnología que hayan comenzado y no hayan finalizado en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo se incorporarán al mismo a partir de esa fecha.

Artículo 4

Las Partes podrán autorizar la participación de investigadores y organismos de investigación tanto del sector público como del privado en las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 5

1. A efectos de la aplicación efectiva del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Mixta cuyas funciones serán las siguientes:

- a) intercambiar información y opiniones sobre cuestiones de política científica y tecnológica;
 - b) revisar y debatir las actividades de cooperación y los logros conseguidos en virtud del presente Acuerdo; y
 - c) hacer recomendaciones a las Partes sobre la aplicación del presente Acuerdo, que pueden comprender recomendaciones sobre actividades adicionales de cooperación en virtud del mismo.
2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Japón y en España, en las fechas que convengan mutuamente.

Artículo 6

1. La información científica y tecnológica no sujeta a derechos de autor que se derive de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo podrá ponerse a disposición del público por cualquiera de las Partes a través de los canales usuales y siguiendo los procedimientos habituales de las instituciones o agencias participantes.

2. Las Partes tomarán en consideración debidamente la protección y distribución de los derechos de propiedad intelectual u otros derechos relacionados con esta que se deriven de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo, y se consultarán mutuamente a esos efectos cuando lo consideren oportuno.

Artículo 7

1. La aplicación del presente Acuerdo por las Partes estará sujeta a la disponibilidad de los fondos consignados respectivos y a las leyes y reglamentos respectivos en su caso.

2. Los costes de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo se sufragarán según acuerden mutuamente las Partes.

Artículo 8

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en un sentido que perjudique a otros Acuerdos entre las Partes en vigor en la fecha de la firma del presente Acuerdo o que se concluyan posteriormente.

Artículo 9

Toda controversia entre las Partes derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente mediante consultas entre ellas.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien notas diplomáticas informándose mutuamente del cumplimiento de los procedimientos internos respectivos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante cinco años y seguirá vigente después de ese período a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie al final de dicho período inicial de cinco años o en cualquier momento posterior a esa fecha mediante notificación escrita de su intención de denunciarlo remitida a la otra Parte al menos con seis meses de antelación.

2. La denuncia del presente Acuerdo no afectará a las actividades de cooperación emprendidas en virtud del mismo y que no se hayan ejecutado en su totalidad en el momento de la denuncia del Acuerdo.

Artículo 11

El presente Acuerdo podrá modificarse por consentimiento mutuo de las Partes mediante canje de notas diplomáticas. Las modificaciones entrarán en vigor con arreglo a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 10.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares en Tokio, el primero de septiembre, 2010, en japonés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de Japón Por el Gobierno de España
(Firmado) Katsuya Okada (Firmado) Cristina Garmendia

（参考）

この協定は、スペインとの間で、科学技術の分野における協力を推進するための枠組みについて定めるものである。